

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w ramach projektu:

„Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie”

Projekt współfinansowany jest ze środków Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

DEFINICJE

Hasło słownikowe – termin będącą częścią składową słownika dziedzinowego, termin może składać się z jednego lub wielu wyrazów, najdłuższe mogą zawierać do 150 znaków

MNW – Muzeum Narodowe w Warszawie

rekord zabytku – zestaw metadanych opisowych wraz z odwzorowaniem cyfrowym reprezentującym zabytek;

teksty popularno-naukowe – teksty popularno-naukowe na temat tzw. arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie

PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski następujących materiałów:

Podział na części:

Część 1

- 300 stron znormalizowanego tekstu (1800 znaków ze spacjami) – teksty popularno-naukowe i treści edukacyjne na temat arcydzieł ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie. Tłumaczenia specjalistyczne będą obejmowały tematykę z zakresu historii sztuki, sztuki orientalnej, historii, archeologii.

Część 2

Hasła słownikowe – udostępnione w postaci listy w tabeli Excel

- 1.500 znaków ze spacjami – słownik twórców
- 5.500 znaków ze spacjami – słownik ról/typów miejsca powstania
- 14.435 znaków ze spacjami słownik tworzyw
- 13.168 znaków ze spacjami – słownik technik
- 275.000 znaków ze spacjami – słownik słów kluczowych
- 11.179 znaków ze spacjami słownik rodzajów
- 500 znaków ze spacjami – nazwy atrybutów
- 500 znaków ze spacjami – wymiary

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

- 300 znaków ze spacjami – sposób nabycia

Część 3

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Starożytnej

1.909 rekordów – 572.700 znaków ze spacjami

Część 4

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Orientalnej

3.511 rekordów - 1.053.300 znaków ze spacjami

Część 5

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Zdobniczej

3.197 rekordów – 959.100 znaków ze spacjami

Część 6

Rekordy zabytków – Zbiory Polskiej Sztuki do 1914 r.; Zbiory Sztuki Dawnej Europejskiej

5.529 rekordów – 1.658.700 znaków ze spacjami

Część 7

Rekordy zabytków – Zbiory Ikonograficzne i Fotograficzne

10.921 rekordów – 3.276.300 znaków ze spacjami

Część 8

Rekordy zabytków – Zbiory Rycin i Rysunków

12.364 rekordów – 3.709.200 znaków ze spacjami

Część 9

Rekordy zabytków – Zbiory Sztuki Nowoczesnej

3.000 rekordów – 900.000 znaków ze spacjami

Część 10

Rekordy zabytków – Oddziały (Rzeźba; Plakat)

168 rekordów – 50.400 znaków ze spacjami

Część 11

Rekordy zabytków – Gabinet Monet i Medali

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

9.401 rekordów – 2.820.300 znaków ze spacjami

2. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word.

3. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń specjalistycznych pisemnych z języka polskiego na język angielski.

W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:

1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
2) zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.

3) Wykonawca zobowiązany jest do posiadania wewnętrznego systemu sprawdzania wszystkich tłumaczonych (weryfikacja wewnętrzna wykonawcy) pod względem ich zgodności z oryginałem, poprawności gramatyczno-leksykalnej i stylistycznej oraz spójności terminologicznej.

4) Weryfikacja merytoryczna i językowa, polega na porównaniu pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem (oryginalnym), z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu. Weryfikacja językowa dotyczy natomiast sprawdzenia poprawności językowej przetłumaczonego tekstu a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, itd.).

5) Przetłumaczone teksty, przed przekazaniem Zamawiającemu, powinny być sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej. Do realizacji umowy Wykonawca jest zobowiązany zapewnić tłumaczy specjalizujących się w danej tematyce oraz weryfikatorów danego języka.

6) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

4. Wykonawca musi bezwzględnie zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług, zapewniać terminowość ich wykonania, jak również wykonywać tłumaczenia przez wykwalifikowanych tłumaczy, czyli posiadających niezbędne umiejętności do wykonywania danego rodzaju tłumaczenia, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką.

5. Tłumaczenie pisemne, przekazane Zamawiającemu, musi być już zweryfikowane i zrealizowane z najwyższą w tym zakresie starannością oraz wiedzą. Zamawiający przewiduje zlecenie weryfikacji

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

tłumaczeń pisemnych. Przy realizacji tłumaczeń pisemnych Wykonawca przekazywać będzie Zamawiającemu informację o tłumaczu wykonującym dane tłumaczenie – imię i nazwisko tłumacza wraz z danymi kontaktowymi.

6. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.

7. W przypadku realizacji weryfikacji tłumaczenia Wykonawca przekaże Zamawiającemu imię i nazwisko weryfikatora. Tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji, jak również samej weryfikacji będą dokonywali tłumacze i weryfikatorzy znajdujący się na liście stanowiącej załącznik do umowy (zgłoszeni przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia). Tłumaczenia danego tekstu i jego weryfikacji nie może dokonywać ta sama osoba.

8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

9. Zamawiający wymaga przedstawienia listy tłumaczy pisemnych, którzy ukończyli wyższe studia filologiczne, lingwistyczne w zakresie języka angielskiego i spełniają warunek doświadczenia w tłumaczeniu tekstów. Listy tłumaczy stanowiąc będą załącznik do umowy.

10. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.

11. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje, co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.

12. Tłumaczenia na rzecz Zamawiającego świadczyć będą tłumacze znajdujący się na liście. W trakcie realizacji umowy, za zgodą Zamawiającego, możliwe będzie dopisanie do listy dodatkowych tłumaczy pod warunkiem spełniania przez nich wymogów określonych w opisie przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyznaczenia, w uzgodnieniu z Wykonawcą, do realizacji tłumaczenia konkretnego tłumacza z listy, a także w szczególnie uzasadnionych przypadkach, w porozumieniu z Wykonawcą, tłumacza spoza listy.

13. Stawki stosowane do tłumaczeń pisemnych i weryfikacji:

- a) stawką podstawową jest stawka za 1 stronę tłumaczenia lub weryfikacji albo stawka za pół strony,
- b) przy określaniu terminów realizacji tłumaczeń dni ustawowo wolne od pracy liczone są jako dni robocze,
- c) termin normalny (do 5 stron dziennie) – stawka podstawowa wynagrodzenia (za tłumaczenie pisemne lub weryfikację),
- d) termin pilny (do 14 stron dziennie) stawka podstawowa wynagrodzenia
- e) stawka za tłumaczenie 1 strony jest jednakowa dla tłumaczeń z j. polskiego na j. angielskie

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.

14. Realizacja zamówienia wymaga dysponowania okreśłą liczbą tłumaczy, gwarantującą wykonanie zadania w terminie (co najmniej 4).

15. Tłumacze pisemni mogą być jednocześnie weryfikatorami tłumaczeń, jednakże danego tekstu nie może tłumaczyć i weryfikować ta sama osoba.

16. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego.

17. Przekazanie tekstu do tłumaczenia następować będzie na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej.

1) Teksty popularno naukowe będą przekazane do tłumaczenia w postaci plików tekstowych MS Word

2) Słowniki będą przekazane w formie tabeli Excel

18. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.

19. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 w dniu określonym w zleceniu.

20. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

21. W przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego.

22. Przy formatowaniu Wykonawca powinien wzorować się na tekście oryginalnym, w zakresie zastosowanej kursywy, pogrubionej czcionki itp.

23. Przez dzień roboczy o którym mowa w ust. 2.2.3, rozumie się wszystkie dni kalendarzowe z wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.

24. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.

25. W przypadku nazw własnych, nazwisk lub terminów specjalistycznych zapisanych w językach innych niż język polski tłumacz powinien pozostawić w wersji angielskiej zapis bez tłumaczenia na język angielski np.: Congregazione dell'Oratorio di Santa Maria della Consolazione. Biblioteca dei Filippini (Wenecja; biblioteka ; 1662-1912) – ekslibris

Dotyczy projektu pn. „Otwarte Narodowe. Digitalizacja i udostępnianie zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie” realizowanego z dofinansowaniem z Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w ramach działania 2.3 „Cyfrowa dostępność i użyteczność informacji sektora publicznego”, poddziałanie 2.3.2 „Cyfrowe udostępnienie zasobów kultury”.